

EL VALOR DE WITTGENSTEIN. UNA NUEVA EDICIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LAS INVESTIGACIONES FILOSÓFICAS

*WITTGENSTEIN'S VALUE. A NEW EDITION OF THE TRANSLATION
OF THE PHILOSOPHICAL INVESTIGATIONS*

Reseña de: WITTGENSTEIN, Ludwig, *Investigaciones filosóficas*. (Traducción, introducción y notas de Jesús Padilla Gálvez). Madrid: Editorial Trotta, 2021 (2ª edición revisada), 329 págs.

ANTONIO GUERRERO RUIZ

Doctorando en filosofía UAL
Profesor invitado Universidad Nacional de Educación a Distancia
Madrid/España
antonioguerrero_ruiz@yahoo.es
ORCID: 0000-0003-1848-5985

Recibido: 20/01/2022
Aceptado: 12/09/2022

"Investigaciones filosóficas" es por muchos motivos un libro fundamental en la historia de la filosofía. No solo por su originalidad o su estructura, sino también por su naturaleza, proclive a la interpretación hermenéutica, puesto que en su forma original exige una lectura intensa y una traducción exacta y rigurosa. Labor esta última que ha pasado por diferentes etapas y se ha visto dificultada por su carácter de obra póstuma. El hecho mismo de que se siga leyendo desde nuestra perspectiva actual, hace que sea considerado un clásico, pero genera una doble dificultad. La primera, haber sido escrito en alemán, por lo que la traducción debe hacerse de esta lengua al español. Y la segunda, pretender efectuar una lectura contemporánea de un texto escrito hace ochenta años, traicionando de esta manera la pedantería a cuantos traductores han intentado abordar la obra en el transcurso de su periplo editorial. Esta es la deficiencia que

pretende subsanar para el panorama editorial en lengua castellana la edición que nos ocupa, efectuada por Jesús Padilla Gálvez, filósofo español formado en la universidad de Colonia y profesor de las universidades Johannes Kepler de Linz, Castilla-La Mancha y León para la Editorial Trotta en 2017, con una segunda edición de 2021. Ya en 1986 se llevó a cabo un primer intento por parte de Alfonso García Suárez y Ulises Moulines para el Instituto de Investigaciones Filosóficas de la Universidad Autónoma de México, basado en la edición en inglés de Gem Anscombe y Rush Rhees, discípulos ambos de Wittgenstein, vertiendo al castellano los errores cometidos en la traducción original, puesto que Anscombe no dominaba completamente el alemán y contaba además con la complicación añadida de que ambos trabajaban por separado y de forma descoordinada, dando lugar a una equivalencia contrapuesta a la lengua inglesa de los mismos términos filosóficos ocasionando múltiples dificultades hermenéuticas, por lo que Jesús Padilla decidió tomar como punto de partida, la cuarta edición crítico-genética realizada por Peter Hacker y Joachim Schulte, sin desechar totalmente la de Anscombe y Rhees, contrastando ambos trabajos, así como las fuentes originales en los que estos estaban basados por medio de la traducción directa, mejorando de esta forma sustancialmente el texto.

El lector de hoy requiere, para comprender un libro escrito en alemán y vinculado a la tradición austriaca que el traductor no solo domine la lengua materna del autor. También es necesario que conozca la cuestiones abordadas para encontrar la equivalencia más exacta en la lengua de destino de los términos empleados por este. La traducción de Jesús Padilla Gálvez no cuenta únicamente con la credencial de ser este filósofo un experto mundial en Wittgenstein. Del mismo modo ofrece un trabajo meticuloso que supera las versiones anteriores, introduciendo notas a pie de página que dilucidan las diferencias más relevantes que existen entre alemán y castellano. Así pues, se mejoran los errores de traducciones anteriores y aclara con rigor ciertas dudas terminológicas fruto de una interpretación deficiente que daban lugar únicamente a una polémica estéril, centrándose solamente en dilucidar su obra.

La edición de Trotta de las "Investigaciones Filosóficas" de Wittgenstein consta de tres partes: en la primera, el traductor introduce la obra y la sitúa en el contexto específico de su tiempo. Es importante recordar que la tradición austriaca es desconocida en España y muchos autores no han sido traducidos al español por lo que los temas abordados en la obra no son identificados. Por esta razón, se introducen notas específicas que permitan reconducir y aclarar los asuntos que se abordan y mostrar las referencias más comunes. Intentando hacer una aproximación al método y la forma de hacer filosofía del autor, así como a la estructura interna de la obra, dividida en párrafos numerados consecutivamente. Identificándose nueve núcleos temáticos que incluyen tanto la crítica del lenguaje natural como la reflexión sobre la utilización del mismo por parte del hablante, planteándose en este apartado "los juegos del lenguaje". Establecién-

dose que tales juegos son empleados en muchas de las maneras que dicho lenguaje es utilizado, representando una misma palabra varias cosas diferentes según el contexto, independiente del uso general aceptado convencionalmente. Estudiándose a continuación la refutación de la fijación interna del contenido. La introducción de la problemática alrededor de "seguir una regla". Los problemas de la comprensión y del lenguaje privado. El estudio sobre el contenido de las expresiones proposicionales. Discusión sobre la representación. Dilucidación de los procesos mentales. Y finalmente, reflexión sobre temas vinculados a la intención. En la segunda parte se incluyen un Prólogo, un núcleo de "Investigaciones filosóficas" y una "Filosofía de la psicología". Finalmente, en la tercera, se introduce un índice de materias en el que se publican los términos en alemán y su correspondiente traducción en español.

La obra de Wittgenstein está compuesta por conceptos independientes que confluyen en una coral lingüística con sentido, destapando los grandes problemas de la filosofía, a los que, a veces, propone una solución, y otras deja en suspenso para que el lector siga indagando acerca de los mismos. Usando el método del "entrelazamiento" o "trenzado" para resolver los problemas filosóficos. Las demostraciones filosóficas se desarrollan "como cuando el hilar trenzamos un ovillo hilo con hilo", residiendo la consistencia del argumento en que se superpongan muchas "fibras". El lector de este libro debe esforzarse por detectar que "hay algo que recorre el hilo entero, a saber, la superposición continua de dichas fibras". Esta superposición continua es la que dará consistencia al planteamiento wittgensteiniano.

El método sugerido se restringe al análisis que hacen los hablantes del lenguaje, estudiando la consistencia de una proposición desde diferentes perspectivas, lo que deriva en la noción de una múltiple consistencia. Por todo ello, el libro de Wittgenstein soluciona problemas filosóficos introduciendo un diálogo socrático con el lector planteándolos a modo de experimentos mentales. Por ello, en el Prólogo indica: "No quisiera con mi escrito ahorrarles a otros el pensar. Acaso, si fuera posible, estimular a alguien a tener pensamientos propios." Su libro es atractivo y extraño al mismo tiempo. Como el traductor indica, muchas veces aparecen diferentes voces o personajes que confluyen en el mismo párrafo y el lector debe identificar cada una de las voces. Así pues, una de estas voces viene introducida mediante la cita de un pasaje que el traductor se ha encargado de identificar; otra voz, conjetura o cuestiona algún asunto concreto y finalmente, una tercera propone una solución. No es fácil seguir los argumentos, pues como indica el propio Wittgenstein, el recorrido del texto se realiza a menudo en zigzag. Además, el lector atento debe saber que estas Investigaciones filosóficas contienen una crítica a su anterior, "Tractatus logico-philosophicus", donde se pretendía corregir ciertos problemas de uso y abuso del lenguaje. También el Tractatus, se considera una obra cumbre del siglo XX, ya que plantea estudiar los errores de nuestro lenguaje natural mediante instrumentos formales.

La traducción de Padilla es un trabajo meticuloso que nos muestra los problemas del lenguaje ordinario en la obra, presenta los párrafos numerados e incluye los apuntes encontrados entre sus manuscritos, mostrando las dificultades para la comprensión de los argumentos. En este devenir, se resalta el problema del razonamiento netamente wittgensteiniano y los problemas que aborda sin olvidar el estudio de lo simbólico. Esta obra se caracteriza filosóficamente por la aclaración de los conceptos y presenta una crítica al idealismo y al realismo de Frege. Pero también presenta refutaciones contra el conceptualismo, ya que no considera a los conceptos como entidades independientes.

Para la clarificación de la controversia relativa a la existencia de diferentes ediciones con sensibles variaciones sobre el texto original, se han contrastado las diferentes versiones originales de la obra e indicado a pie de página la existencia de diferentes alternativas para que el lector pueda optar por la que considere más adecuada, realizando una minuciosa crítica textual de los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Austria y el Archivo del Trinity College de Cambridge. Así mismo su estancia en el St. John's College de la Universidad de Oxford le ha permitido intercambiar puntos de vista con otros especialistas en la materia. Su principal objetivo ha sido evitar polémicas estériles como las actuales que se ciñen sobre la interpretación del universo de Wittgenstein. Con autores como Hacker que defienden que el filósofo se puede reducir a un principio fundamental o los "neowittgensteinianos" que suscriben la penúltima frase del *Tractatus* que afirma: "Mis proposiciones son esclarecedoras de este modo; que quien me comprende acaba por reconocer que carecen de sentido, siempre que el que comprenda haya salido a través de ellas fuera de ellas." Pretendiendo interpretar la obra con base en dicha proposición. Según este punto de vista, Wittgenstein no llevó a cabo un análisis del lenguaje sino un proyecto metafísico y terapéutico. Al margen de estas discusiones incluidas en la introducción a la obra, tal polémica tergiversa el problema de la interpretación y por ello Padilla lo ha evitado para centrarse en el texto original de donde solo pretende aclarar los errores previos de la traducción. Es importante destacar que al igual que Wittgenstein hizo con este libro un experimento mental con la participación del lector, también se puede extender el experimento al nivel de la interpretación, ampliando más aún los horizontes del diálogo socrático y la mayéutica. La obra en sí es múltiple y abierta a diferentes perspectivas, lo que la hace avanzada a su tiempo. Es un texto que genera filosofía en cada experimento que se proponga suponiendo todo un reto para la creatividad filosófica.